Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Książęta byli wieszani ich rękami,\* oblicza\*\* starszych nie szanowano.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Książęta byli wieszani ich rękami, nie szanowano godności starszych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Książęta byli wieszani ich rękami, oblicza starszych nie uszanowano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Książęta ręką ich powieszeni są, a osoby starszych nie mają w uczciwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Książęta ręką są powieszane, nie wstydzili się oblicza starców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rękami wrogów wieszani książęta, nie było względów dla starszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Książęta wieszani byli ich rękami, nie uszanowano powagi starszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książęta byli wieszani ich rękami, nie okazywano względów starszym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Książęta zostali powieszeni, starcom nie okazano szacunku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Książęta wieszani ich rękoma, oblicza starców nie uszanowano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Володарі повішені були за свої руки, старці не були прославлені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich ręką byli wieszani przywódcy, nawet osoby starców nie były oszczędzane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Książąt wieszano za rękę. Nie uszanowano oblicza starców. |

1. 1) Lub: za ręce, ּבְיָדָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: powagi; brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>310 1:19</x>; <x>310 2:10</x>; <x>310 4:16</x> [↑](#footnote-ref-4)